# Peter Schultze-Kraft (Hrsg.)

# Und träumten vom Leben

# Erzählungen aus Kolumbien

Deutsch von Erich Hackl, Gert Loschütz, Dieter Masuhr, Peter Stamm und anderen



#### **INHALTSVERZEICHNIS**

## und Angabe der Übersetzerinnen und Übersetzer

13 ÄlvaroMutis Die Reise (Deutsch von ErnestoVolkening und Peter Schultze-Kraft)

## Erster Teil Der Nobelpreisträger in guter Gesellschaft

- 18 Nicolds Suescün Ein neuer Tag (Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz)
- 26 MarvelMoreno Oriane, Tante Oriane (Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz)
- 38 Ricardo Cano Gaviria Stillleben mit Büchern, Küssen und Tränen (Peter Schultze-Kraft)
- 45 Andres Caicedo Der Filmfreund (Peter Schultze-Kraft)
- 51 Roberto Burgos Cantor Es war einmal eine Königin, die wollte
  (Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz)
- 58 Dario Ruiz Gömez Bei den Heiden (Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz)
- 70 Oscar Collazos Anweisungen, um mit Papä zu sterben (Jan Weiz)

١

- 79 Germän Espinosa Das Handy (Peter Schultze-Kraft)
- 83 ÄlvaroMutis Gefängnisroulette (Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz)
- 89 R. H. Moreno-Durdn Der Krieg ist schön für die, die ihn nicht kennen \
  (Peter Schultze-Kraft)

- 94 Älvaro Cepeda Samudio Die Soldaten (Inke Schultze-Kraft)
- 109 Hector Rojas Herazo Ein Held aus dem Krieg der Tausend Tage
  (Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz)
- 116 Gabriel Garcia Märquez Darüber, wie Natanael einen Besuch macht
  (Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz)

## Zweiter Teil Ein Blick zurück: Klassiker und Wegbereiter

- 124 Jorge Isaacs Efrains Heimkehr oder: Als die Welt noch in Ordnung war
  (Jan Weiz)
- 127 Soledad Acosta de Samper Eine Vorahnung der Liebe oder: Die Jahre in der Klosterschule (Jan Weiz)
- 130 Tomds Carrasquilla Wie Frutos mich in die Hexerei einweihte
  (Jan Weiz)
- 136 Josö Eustasio Rivera Gesang auf den Urwald, bevor dieser den Dichter verschlang (Georg Hellmuth Neuendorff)
- 138 Manuel Mejia Vallejo Pferd in alle Ewigkeit (Rainer Schultze-Kraft)
- 142 Hernando Tellez Sommer (Peter Schultze-Kraft und Peter Stamm)
- 145 Elisa Müjica Der schwarze Schwan (Peter Schultze-Kraft)
- 152 Jose Felix Fuenmayor Kutschieren in der alten Nacht (Wolfgang Fleischer)
- 154 J.A.OsorioLizarazo Juden ohne Geld (Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz)
- 159 Jorge Gaitdn Durän Schlangenhaus (Gerhard Wais)

161	Pedro Gömez Valderrama An einem Ort der Karibik (Ernesto Volkening und Peter Schultze-Kraft)
165	Luis Vidales Theorie der Türen (Dieter Masuhr)
166	Luis Tejada Auferstehung (Dieter Masuhr)
168	Enrique Buenaventura Die Absolution (Richard Gross und Maria Esperanza Römern)
173	Jorge Zalamea Die Verwandlung Seiner Exzellenz (Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz)
	Dritter Teil Von der reinen Fantasie zu einer Erzählkultur
188	Elmo Valencia Das menschliche Universum (Heidi Brang)
191	Miguel de Francisco Biografie des P. N. (Heidi Brang)
193	Gonzalo Espana Selm Selms Geheimnisse (Richard Gross und Maria Esperanza Römern)
197	Ren6 Rebetez Der Schmetterlingssammler (Richard Gross und Maria Esperanza Romero)
200	Alberto Aguirre Vom Schatten eines Schösslings zu einer Traumlaube (Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz)
204	Elkin Restrepo Ocaris' Los und Arnulfos Lösung (Peter Schultze-Kraft)
206	Marco Tulio Aguilera Fabel vom Meer in den Auger (Dieter Masuhr)
207	Ramön Illdn Bacca Der englische Spion

(Peter Schultze-Kraft)

214	Eligio Garcia Märquez Der Bicklieger oder: Die Angst des Schlagmanns vor dem Schlagen (Richard Gross und Maria Esperanza Romero)
223	Fernando Cruz Kronfly Weltschmerz, den man tanzt (Peter Schultze-Kraft)
225	Fanny Buitrago Gekrümmter Spiegel (Dieter Masuhr)
227	Luis Fayad Ein Taxifahrer wird Opfer einer Studentendemonstration und will nicht auf dem Schaden sitzen bleiben (Peter Schultze-Kraft)
233	Policarpo Varön Die Nächte (Gerhard Wais)
239	Alonso Aristizäbal Der Kanarienvogel vom Hausan der Ecke (Erich Hackl)
244	Antonio del Valle Ramön Eine Sache der Ehre (Richard Gross und Maria Esperanza Romero)
250	Harold Kremer Der Krieg im Kopf (Dieter Masuhr)
252	Gonzalo Arango Einsamkeit unter der Sonne (Sigrid Stoess und Peter Schultze-Kraft)
259	Daniel Samper Pizano Die Säfte des Kardinals (Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz)
265	Germdn Santamaria Der Bankdirektor und der Tod (Dieter Masuhr)
268	Esther Fleisacher Das grüne Kleid (Peter Schultze-Kraft und Peter Stamm)

Jairo Mercado Romero Der Reiter und sein Schatten

Alfredo Molano Das Augedes Pumas

(Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz)

271

273

(Erich Hackl)

	Vierter Teil Erste Nachrichten von morgen: Die jungen Löwen
284	Julio Olaciregui Lappen, zum Trocknen in die Sonne gehängt (Dieter Masuhr)
287	Juan GabrielVdsquez Die Wiederkehr (Erich Hackl)
295	Enrique Serrano Clemens, der Grieche (Dieter Masuhr)
296	Philip Potdevin <b>Dunlichity</b> (Richard Gross und Maria Esperanza Romerö)
303	Octavio Escobar Giraldo Bei leichter Musik (Richard Gross und Maria Esperanza Romero)
309	Pedro Badrän Die Sekretärin (Jan Weiz)
316	Julio Paredes Familiengeschichte (Peter Schultze-Kraft und Peter Stamm)
319	Marco Schwartz Die Überlebende (Hans Hansen)
323	Evelio Josö Rosero Bett zu verkaufen (Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz),
331	Orlando Mejia Der Fall Garcia (Richard Gross und Maria Esperanza Romero)
336	HectorAbad Faciolince Wie befreie ich mich von Schuldgefühlen (Peter Schultze-Kraft)
339	Consuelo Trivino Die Puppe (Peter Schultze-Kraft)
345	Triunfo Arciniegas Die Frau des Eisenschluckers (Dieter Masuhr und Peter Schultze-Kraft)
347	Alfredo Arango Franco Ho's Bar

(Richard Gross und Maria Esperanza Romero)

(Heidi Brang)

Boris Salazar Fa\ Boy V

349

	(Dieter Masuhr)
356	Santiago Gamboa Reise ans Ende der Welt (Richard Gross und Maria Esperanza Romero)
365	Antonio Ungar Der Zirkus des Menschenfressers (Piero Salabe und Peter Schultze-Kraft)
367	Mario Mendoza Edward Hopper: Schönheitssalon am Abend (Heidi Brang)
374	Julio Cesar Londono Das göttliche Dilemma (Dieter Masuhr)
375	Juan Carlos Botero Dann – und erst dann – setzte er sich (Sybille Martin und Gert Loschütz)
385	Schlusspunkt Azriel Bibliowicz Der Stauzu Babel {Peter Schultze-Kraft und Gert Loschütz}
395	Nachwort
408	Muchas gracias
409	Die Autorinnen und Autoren
429	Worterklärungen

355 Gabriel Alzate Der Soldat des Kaisers